



АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»
INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Принята на заседании
Учёного совета ИМЭС
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова
26 января 2022 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Москва – 2022

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ВИД, ТИП, И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Целью практики является выполнение обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенции по профилю соответствующей образовательной программы

Практика – производственная.

Тип практики – переводческая.

Способ – стационарная.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

В результате прохождения данной практики у обучающегося формируются следующие компетенции.

| Результаты освоения ООП (содержание компетенций) | Код компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине | | |
|---|-----------------|--|---|---|--|
| | | | выпускник должен знать | выпускник должен уметь | выпускник должен иметь практический опыт |
| Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода | ПК-1 | ПК-1.2. Владеет всеми нормами как языка перевода, так и переводимого языка | – | Осуществлять перевод с /на родной/иностранной язык с учетом вида перевода и норм переводимого языка и языка перевода | Переводческой деятельности с учетом характера переводимого текста |
| | | ПК-1.3. Использует лексические, стилистические и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода. | – | Выбрать соответствующую норму, стратегию, технику, трансформацию перевода в зависимости от области переводимого материала | Перевода разножанровых, разностилистических текстов в разных областях знания |

| | | | | | |
|---|------|---|---|--|---|
| Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации | ПК-2 | ПК-2.2. Владеет навыками подбора способов перевода в зависимости от задачи коммуникации | – | – | Перевода разножанровых, разностилистических текстов в разных областях знания с учетом заявленных задач коммуникации |
| | | ПК-2.3. Использует весь спектр этикетных и этических норм при осуществлении перевода в рамках перевода и межкультурной коммуникации | – | Выбрать соответствующий стиль поведения в зависимости от ситуации межкультурного общения | Осуществления устного и письменного перевода с учетом этических норм межкультурной коммуникации |

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Программа производственной (переводческой практики) практики относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 2 «Практики».

Производственная практика проводится на 4 курсе в 8 семестре. Форма контроля промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА НЕДЕЛЬ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. часов, 4 недели.

| № п\п | Раздел (этап) практики | Недели |
|-------|------------------------|-----------------------------------|
| 1 | Организационный этап | Первая неделя (первый день) |
| 2 | Основной этап | Первая - четвертая неделя |
| 3 | Заключительный этап | Четвертая неделя (последний день) |

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ (МОДУЛЯ) ПО ЭТАПАМ (РАЗДЕЛАМ)

| Этап (раздел) практики | Содержание этапа (раздела) практики |
|------------------------|--|
| Организационный | Проведение организационных мероприятий, включая выдачу индивидуального задания |
| Основной | Сбор необходимого материала в период прохождения практики; Выполнение индивидуального задания; Обсуждение с руководителем хода выполнения индивидуального задания в личном кабинете в ЭИОС (при необходимости) |

| | |
|----------------|--|
| Заключительный | Подготовка отчетной документации о прохождении практики, размещение в личном кабинете в ЭИОС |
|----------------|--|

6. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ

По окончании практики обучающиеся должны предоставить в личный кабинет ЭИОС руководителю практики следующую отчетную документацию:

- титульный лист отчета (с электронной подписью обучающегося и подписью, печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации);
- отчет о прохождении практики (развернутые ответы обучающегося на кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам ее прохождения);
- справку, заверенную подписью и печатью (при наличии) ответственного лица от Профильной организации, содержащую сведения о прохождении практики.

7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

| № п/п | Наименование ресурса | Ссылка |
|-------|---|---|
| 1 | Сайт International federation of associations of translators, interpreters and terminologists | http://www.fit-ift.org/en/home.php |
| 2 | Сайт Союз переводчиков России | http://www.translators-union.ru |

| | | |
|---|--|---|
| 3 | Сайт British Centre for Literary Translation | http://translationjournal.net/journal/ |
| 4 | Электронный словарь Мультитран | http://www.multitrans.ru/ |
| 5 | Проект Slovati.ru | http://slovati.ru/ |
| 6 | Проект Rusgram | http://rusgram.narod.ru/sod1.html |

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ):

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое)

электронно-библиотечная система:

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.
- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

современные профессиональные баз данных:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

информационные справочные системы:

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Прохождение практики обеспечивается материально-техническими в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки) и/или структурных подразделений института, предназначенном для проведения практической подготовки, а также учебными аудиториями для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения, а так же помещениями для

самостоятельной работы обучающихся, оснащенной специализированной мебелью и компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института.

Проведение практики обеспечено материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам.

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

11. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Промежуточная аттестация по производственной практике проводится в форме зачета. Зачёт по производственной практике формируется на основе:

Отчет по производственной практике:

- 70-100 - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание производственной практики:

- осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;
- в период прохождения производственной практики выполнил спектр функций, которые в полной мере соответствуют области профессиональной деятельности;
- свободно, исчерпывающе и аргументированно ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности;
- правильно оформил отчет о прохождении производственной практики;
- имеет положительное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

- 50-69 - выставляется, если обучающийся выполнил индивидуальное задание производственной практики не в полном объеме:

- частично или не в полной мере осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;
- в период прохождения производственной практики выполнил или не выполнил спектр функций, которые частично или полностью не соответствуют области профессиональной деятельности;
- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;
- неправильно оформил отчет о прохождении производственной практики;
- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе;

0 - 49 – выставляется, если обучающийся не выполнил индивидуальное задание производственной практики:

- не осуществил подборку необходимых нормативных правовых документов в соответствии с объектом исследования;
- в период прохождения практики выполнил спектр функций, которые не соответствуют области профессиональной деятельности;

- ответил на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности неверно, не по существу;
- неправильно оформил отчет о прохождении практики;
- имеет отрицательное заключение об уровне освоения обучающимся профессиональных компетенций, содержащееся в аттестационном листе Итоговая форма контроля: «Зачтено» - 50-100 баллов
«Не зачтено» - 0-49 баллов.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| Кейс-задача № 1 | <p>Задание 1. С позиции переводчика в издательстве художественной литературы осуществите анализ и стилистическое редактирование фрагмента текста художественного перевода прозаического произведения на русский язык.</p> <p><i>"Август 1962 Мэй Мобли родилась ранним воскресным утром в августе 1960-го. Церковное дитя, как говорится. Я белых детишек нянчу, а еще готовлю и прибираюсь в доме. За свою жизнь уже семнадцать деток вынянчила. Я умею укладывать их спать, успокаивать и сажать на горшок поутру, пока мамочка еще нежится в постели. И отродясь я не видала ребенка, который орал бы, как Мэй Мобли Лифолт. Когда я первый раз переступила порог, она аж заходила вся, красная – видать, животик болит – и бутылочку отшивыривала, как гнилую репу. Мисс Лифолт, та в ужасе глядела на собственного дитя: «Что я не так делаю? Почему никак не могу прекратить это?» Это? Первый намек был: что-то здесь не так. И я взяла этого розового вопящего младенца на руки, покачала на коленях, чтобы газики отошли. И пары минут не прошло, как Малышка затихла и заулыбалась мне. Но мисс Лифолт, она за весь день так и не взяла на руки своего ребеночка. Я-то повидала женщин, что впадали в тоску после родов. Вот и подумала, что это тот самый случай. Теперь насчет мисс Лифолт. Она не только хмурая вечно, она еще и худющая, что твой скелет. Ножки у нее такие тощие, будто отросли только на прошлой неделе. Двадцать три года, а долговязая, как четырнадцатилетний пацан. Даже каштановые волосы и те тонюсенькие да редкие. Она их пробует начесывать, но это ж просто смех. А лицо у нее точь-в-точь как у красного чертика, что на жестянке с коричневыми конфетками, – острый подбородок, и все. У нее все тело, вообще-то, состоит из острых выступов и углов, неудивительно, что не может утешить ребеночка. Детки любят толстых. Чтобы зарыться мордашкой вам в подмышку и заснуть. Уж я-то знаю. К тому времени, как ей годик исполнился, Мэй Мобли меня ни на шаг не отпускала. Пробьет, бывало, пять часов, а она вцепится в мои башмаки, волочитесь по полу и кричит, будто я ухожу навеки. А мисс Лифолт прищурится злобно, вроде я делаю что дурное, и отдирает рыдающую крошку от моих ног. Я так думаю, вы сильно рискуете, когда допускаете чужого человека воспитывать свое дитя. Сейчас Мэй Мобли два годика уже. У нее большущие карие глаза и кудряшки цвета меда. Дело чуть портит лысинка на затылке. А когда она сердится, между бровок у нее морщинка, как у мамы. Они вообще похожи, вот только Мэй Мобли пухленькая. Королевой красоты она не будет. Думаю, мисс Лифолт это беспокоит, но для меня Мэй Мобли особенный ребенок. Я потеряла своего дорогого мальчика, Трилора, незадолго до того, как начала</i></p> |

работать у мисс Лифолт. Ему было двадцать четыре. Чудесный возраст, вся жизнь впереди. У него была своя квартирка на Фолейстрит. Встречался с хорошей девушкой, Франсес, я ждала, что они пожениются, но он неторопливый был в таких вещах. Не потому, что искал чего получше, а просто очень был рассудительный. Он очки носил и все время читал. Даже начал писать книжку – про то, каково это быть цветным и работать в Миссисипи. Боже правый, как я им гордилась! Но как-то он работал допоздна на фабрике Сканлон-Тейлор, грузил мешки, щепки все время протыкали перчатки. Он был слишком маленький для этого дела, слишком хрупкий, но ему очень нужна была работа. Устал. Шел дождь. Он поскользнулся на мостках и упал прямо на дорогу. Водитель тягача его не заметил и раздавил ему легкие, прежде чем мальчик успел двинуться. Когда я все узнала, он был уже мертв. В тот день мой мир почернел. Воздух стал черным, и солнце – черным. Я лежала на кровати и смотрела на черный потолок. Минни приходила каждый день проверить, дышу ли я еще, кормила меня, чтоб не померла. Три месяца прошло, прежде чем я глянула в окно, посмотреть, там ли еще весь остальной мир. Как же я удивилась, что мир не рухнул, когда мой мальчик погиб. Через пять месяцев после похорон я заставила себя встать с кровати. Надела белую униформу, повесила на шею маленький золотой крестик и отправилась с визитом к мисс Лифолт, потому что та только-только родила малышку дочь. Но вскоре я заметила, что кое-что во мне изменилось. Горькое зерно поселилось внутри. И я больше не принимаю жизнь так покорно. – Приведите дом в порядок, а потом приготовьте салат из цыпленка, – приказывает мисс Лифолт. Сегодня у нее бридж. Каждую четвертую среду месяца. Я уже все приготовила – утром сделала салат из цыпленка, а скатерти выгладила еще вчера. Мисс Лифолт это видела. Но ей двадцать три, и ей нравится слышать свой голос, когда она указывает мне, что делать. Она уже в голубом платье, что я гладила утром, у которого шестьдесят пять складок на талии, таких тонких, что мне пришлось нацепить очки, чтобы их разглядеть. Я мало что в жизни ненавижу, кроме себя, но про это платье ничего доброго сказать не могу."

August 1962

MAE MOBLEY was born on a early Sunday morning in August, 1960. A church baby we like to call it. Taking care a white babies, that's what I do, along with all the cooking and the cleaning. I done raised seventeen kids in my lifetime. I know how to get them babies to sleep, stop crying, and go in the toilet bowl before they mamas even get out a bed in the morning.

But I ain't never seen a baby yell like Mae Mobley Leefolt. First day I walk in the door, there she be, red-hot and hollering with the colic, fighting that bottle like it's a rotten turnip. Miss Leefolt, she look terrified a her own child. "What am I doing wrong? Why can't I stop it?"

It? That was my first hint: something is wrong with this situation.

So I took that pink, screaming baby in my arms. Bounced her on my hip to get the gas moving and it didn't take two minutes fore Baby Girl stopped her crying, got to smiling up at me like she do. But Miss Leefolt, she don't pick up her own baby for the rest a the day. I seen plenty a womens get the baby blues after they done birthing. I reckon I thought that's what it was.

Here's something about Miss Leefolt: she not just frowning all the time, she skinny. Her legs is so spindly, she look like she done growed em last week. Twenty-three years old and she lanky as a fourteen-year-old boy. Even her hair is thin, brown, see-through. She try to tease it up, but it only make it look thinner. Her face be the same shape as that red devil on the redhot candy

box, pointy chin and all. Fact, her whole body be so full a sharp knobs and corners, it's no wonder she can't soothe that baby. Babies like fat. Like to bury they face up in you armpit and go to sleep. They like big fat legs too. That I know.

By the time she a year old, Mae Mobley following me around everywhere I go. Five o'clock would come round and she'd be hanging on my Dr. Scholl shoe, dragging over the floor, crying like I weren't never coming back. Miss Leefolt, she'd narrow up her eyes at me like I done something wrong, unhitch that crying baby off my foot. I reckon that's the risk you run, letting somebody else raise you chilluns.

two years old now. She got big brown eyes and honey-color curls. But the bald spot in the back of her hair kind a throw things off. She get the same wrinkle between her eyebrows when she worried, like her mama. They kind a favor except Mae Mobley so fat. She ain't gone be no beauty queen. I think it bother Miss Leefolt, but Mae Mobley my special baby.

I LOST MY OWN BOY, Treelore, right before I started waiting on Miss Leefolt. He was twenty-four years old. The best part of a person's life. It just wasn't enough time living in this world.

He had him a little apartment over on Foley Street. Seeing a real nice girl name Frances and I spec they was gone get married, but he was slow bout things like that. Not cause he looking for something better, just cause he the thinking kind. Wore big glasses and reading all the time. He even start writing his own book, bout being a colored man living and working in Mississippi. Law, that made me proud. But one night he working late at the Scanlon-Taylor mill, lugging two-by-fours to the truck, splinters slicing all the way through the glove. He too small for that kind a work, too skinny, but he needed the job. He was tired. It was raining. He slip off the loading dock, fell down on the drive. Tractor trailer didn't see him and crushed his lungs fore he could move. By the time I found out, he was dead.

That was the day my whole world went black. Air look black, sun look black. I laid up in bed and stared at the black walls a my house. Minny came ever day to make sure I was still breathing, feed me food to keep me living. Took three months fore I even look out the window, see if the world still there. I was surprise to see the world didn't stop just cause my boy did. Five months after the funeral, I lifted myself up out a bed. I put on my white uniform and put my little gold cross back around my neck and I went to wait on Miss Leefolt cause she just have her baby girl. But it weren't too long before I seen something in me had changed. A bitter seed was planted inside a me. And I just didn't feel so accepting anymore.

"GET THE HOUSE straightened up and then go on and fix some of that chicken salad now," say Miss Leefolt.

It's bridge club day. Every fourth Wednesday a the month. A course I already got everthing ready to go—made the chicken salad this morning, ironed the tablecloths yesterday. Miss Leefolt seen me at it too. She ain't but twentythree years old and she like hearing herself tell me what to do. She already got the blue dress on I ironed this morning, the one with sixtyfive pleats on the waist, so tiny I got to squint through my glasses to iron. I don't hate much in life, but me and that dress is not on good terms."

Задание 2. Дайте экспрессивную и стилистическую характеристику подлинника.

Задание 3. Проведите работу над стилистикой и единообразием текста перевода художественной прозы, удостовериться, что стиль художественного произведения сохраняется во всех фрагментах текста.

Задание 4. Предложите варианты стилистического редактирования фрагмента художественного перевода романа Кэтрин Стокетт

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| | <p>"Прислуга".</p> <p>Задание 5. Приведите параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания.</p> |
| Кейс-задача № 2 | <p>Задание 1. С позиции переводчика в издательстве художественной литературы проведите проверку корректности перевода с точки зрения морфологической и синтаксической сочетаемости языковых единиц.</p> <p>Задание 2. Во избежание ошибок идиоматического характера проведите анализ стилистической сочетаемости использованных при редактировании языковых единиц на основе корпусного анализа с использованием "Британского национального корпуса" http://www.natcorp.ox.ac.uk/ и "Национального корпуса русского языка" https://ruscorpora.ru/new/</p> <p>Задание 3. На основе когнитивно-семантического подхода к представлению знаний представьте фрагмент базы данных стилистических средств, использованных автором в оригинальном тексте и переводчиком в тексте языка-реципиента.</p> <p>Задание 4. Укажите на возможные источники дискommunikации (культурные лакуны, рефератные высказывания со ссылкой на неизвестные читателю тексты и события) в тексте оригинала и способы их устранения.</p> <p>Задание 5. Опишите процедуру стилистического редактирования художественного текста.</p> |
| Кейс-задача № 3 | <p>Задание 1. С позиции переводчика новостного агентства проведите предварительный анализ и тестовую нотацию текстов политической тематики при подготовке к пресс-конференции по итогам переговоров, где Вам предстоит осуществлять устный последовательный перевод интервью.</p> <p>Задание 2. Переведите текст на английский язык с опорой только на УПС.</p> <p>Задание 3. Оцените эффективность выбранной Вами системы нотации в сравнении с другими принятыми системами и обозначениями (Р.Миньяр-Белоручева, Д.Селескович, Х Матиссек и др.) на этапе слухового восприятия оригинала (аудирование).</p> <p>Задание 4. Оцените эффективность выбранной Вами системы нотации в сравнении с другими принятыми системами и обозначениями (Р.Миньяр-Белоручева, Д.Селескович, Х Матиссек и др.) на этапе девербализация смысловой информации.</p> <p>Задание 5. Оцените эффективность выбранной Вами системы нотации в сравнении с другими принятыми системами и обозначениями (Р.Миньяр-Белоручева, Д.Селескович, Х Матиссек и др.) на этапах переключения, ревербализации и проговаривание текста перевода.</p> |

| | |
|------------------------|---|
| <p>Кейс-задача № 4</p> | <p>Задание 1. В процессе подготовки к сеансу последовательного перевода проведите тренировочную сокращенную переводческую запись (нотацию) предложенного текста «После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в 1990 году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных расходов по-прежнему составляет более 850 млрд долл. США в год, что соответствует 1,7 млн долл. США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.</p> <p>Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. Кроме того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в</p> |
| | <p>системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году стандартизованную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил данные из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности».</p> <p>Задание 2. В справке для руководителя гостиничного комплекса по приему официальных делегаций Великобритании и Кореи, приехавших на форум, укажите основные черты, характерные для деловой культуры стран Западной Европы и Юго-восточной Азии; общее и различное в деловой этике Великобритании и Кореи.</p> <p>Задание 3. Обобщите факторы национальной культуры и ментальности народа стран ИЯ и ПЯ, которые необходимо учитывать при соблюдении делового этикета.</p> <p>Задание 4. При подготовке к банкету определите какие черты гастрономического этикета и этикета дарения следует учесть. Составьте список предметов, которые не рекомендуется дарить представителям этих стран.</p> <p>Задание 5. Подготовьте инструкции по минимальной базовой коммуникации для персонала гостиницы, опираясь на ваши знания языковой политики в этих регионах (Какие языки изучаются в системе среднего и высшего образования, какие приняты как дипломатические и языки межкультурной коммуникации и пр.).</p> |

| | |
|--------------------|---|
| Кейс-задача № 5 | <p>Задание 1. С позиции консультанта-переводчика, работающего в сфере юриспруденции, изучите основные характеристики международной бизнес-коммуникации компании, работающей в данной сфере.</p> <p>Задание 2. Сформируйте словарь лексических единиц, необходимых данной компании для осуществления переводческой деятельности в указанной сфере.</p> <p>Задание 3. Проанализируйте отчет о вызовах в сфере международного бизнеса и туризма, представленный в статье https://www.researchgate.net/publication/308305590 _The_Challenges_of_Intercultural_Legal_Communication</p> <p>Задание 4. Представьте аннотацию и краткое содержание статьи.</p> <p>Задание 5. Опираясь на сделанный анализ, сформулируйте рекомендации по межкультурной коммуникации компании в современных условиях.</p> |
|--------------------|---|



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**

INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки:

(код и наименование направления подготовки)

Направленность / Профиль: _____

(наименование направленности /профиля)

Форма обучения:

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета (директор института)

(Подпись)

(ФИО)

« ___ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА

(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____

(Шифр и № группы)

(ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование структурного подразделения Образовательной организации)

Срок прохождения практики: с « ___ » _____ 20__ г. по « ___ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику:

| № п/п | Виды работ |
|-------|---|
| 1. | Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов. |
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам _____ (вид практики, тип практики) |
| 2.1. | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |

| | |
|------|--|
| 2.3. | Кейс-задача № 3 |
| 2.4. | Кейс-задача № 4 |
| 2.5. | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики. |
| 5. | Защита отчета по практике. |



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**

INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Факультет _____
(наименование факультета)

Направление подготовки:

(код и наименование направления подготовки)

Направленность / Профиль:

(наименование направленности / профиля)

Форма обучения:

(очная, очно-заочная, заочная)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета _____

(Подпись)

(ФИО)

« ____ » _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА

(вид практики)

(тип практики)

обучающегося группы _____
(Шифр и № группы)

_____ .
(ФИО обучающегося)

Место прохождения практики:

(наименование Профильной организации)

Срок прохождения практики: с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Содержание индивидуального задания на практику, соотнесенное с планируемыми результатами обучения при прохождении практики:

| № п/п | Виды работ |
|-------|--|
| 1. | Инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов. |

| | |
|------|--|
| 2. | Выполнение определенных практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам (вид практики, тип практики) |
| 2.1. | Кейс-задача № 1 |
| 2.2. | Кейс-задача № 2 |
| 2.3. | Кейс-задача № 3 |
| 2.4. | Кейс-задача № 4 |
| 2.5. | Кейс-задача № 5 |
| 3. | Систематизация собранного нормативного и фактического материала. |
| 4. | Оформление отчета о прохождении практики. |
| 5. | Защита отчета по практике. |

**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**

INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS



Факультет (Институт) _____
(наименование факультета/ института)

Направление подготовки /специальность:

(код и наименование направления подготовки /специальности)

Направленность / Профиль:

(наименование направленности /профиля)

Форма обучения: _____
(очная, очно-заочная, заочная)

ОТЧЕТ

ПО _____
(вид практики)

(тип практики)

Обучающийся

(ФИО) (подпись)

**Ответственное лицо
от Профильной организации**

М.П. (при наличии) (ФИО) (подпись)

Москва 20__г.

Практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики

| № п/п | Подробные ответы обучающегося на практические кейсы-задачи |
|-----------------|---|
| Кейс-задача № 1 | |
| Кейс-задача № 2 | |
| Кейс-задача № 3 | |
| Кейс-задача № 4 | |
| Кейс-задача № 5 | |

Дата: _____

_____ (подпись)

_____ (ФИО обучающегося)

Декану факультета
(директору института)

_____ (указать Ф.И.О.)

от _____
(Ф.И.О. ответственного лица от Профильной организации)

СПРАВКА¹

Дана

_____ в том, что
(Ф.И.О. обучающегося полностью)

он(а) действительно проходил(а)

_____ (наименование вида и типа практики) (_____ **недели**) в
(количество недель)

_____ (наименование Профильной организации)

с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Обучающийся(ая) _____ успешно прошел(а)
(фамилия, инициалы обучающегося)

инструктаж по соблюдению правил противопожарной безопасности, правил охраны труда, техники безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов, после чего был(а) допущен(а) к выполнению определенных индивидуальным заданием видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

К должностным обязанностям и поставленным задачам в соответствии с индивидуальным заданием практикант относился добросовестно, проявляя интерес к работе. Порученные задания выполнил в полном объеме в установленные программой практики сроки.

**Ответственное лицо от
Профильной организации**

_____ (Ф.И.О.)

_____ (подпись)

«__» _____ 20__ г.

_____ ¹ Справка оформляется на фирменном бланке Профильной организации



Аттестационный лист

_____,
(Ф.И.О. обучающегося)

обучающий(ая)ся _____ курса _____ формы обучения
(указать курс) (очной, очно-заочной, заочной)

группы _____ по направлению подготовки _____,
(шифр группы) (код, наименование направления подготовки)

Направленность / Профиль

_____,
(наименование направленности /профиля)

успешно прошел(ла)

(наименование вида и типа практики)

с « ____ » _____ 20_ года по « ____ » _____ 20_ года в Профильной организации:

_____,
(наименование Профильной организации)

(юридический адрес)

I. Заключение-анализ результатов освоения программы практики:

Индивидуальное задание обучающимся (нужное отметить):

- выполнено;
- выполнено не в полном объеме;
- не выполнено;

Владение материалом (нужное отметить): Обучающийся:

- умело анализирует полученный во время практики материал;
- анализирует полученный во время практики материал;
- недостаточно четко и правильно анализирует полученный во время практики материал;
- неправильно анализирует полученный во время практики материал;

Задачи, поставленные на период прохождения практики, обучающимся (нужное отметить):

- решены в полном объеме;
- решены в полном объеме, но не полностью раскрыты;
- решены частично, нет четкого обоснования и детализации;
- не решены;

Спектр выполняемых обучающимся функций в период прохождения практики профилю соответствующей образовательной программы (нужное отметить):

- соответствует;
- в основном соответствует;
- частично соответствует;
- не соответствует;

Ответы на практические кейсы-задачи, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, обучающийся (нужное отметить):

- дает аргументированные ответы на вопросы;
- дает ответы на вопросы по существу;
- дает ответы на вопросы не по существу; не может ответить на вопросы;

Оформление обучающимся отчета по практике (нужное отметить):

- отчет о прохождении практики оформлен правильно;
- отчет о прохождении практики оформлен с незначительными недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен с недостатками;
- отчет о прохождении практики оформлен неверно;

Аттестуемый продемонстрировал владение следующими компетенциями:

| Код | Содержание компетенции | Уровень освоения обучающимся (нужное отметить <input type="checkbox"/>)* |
|-------------------------------------|---|---|
| Профессиональные компетенции | | |
| ПК-1 | Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |
| ПК-2 | Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации | <input type="checkbox"/> высокий <input type="checkbox"/> средний <input type="checkbox"/> низкий |

Примечание:

Высокий уровень – обучающийся уверенно демонстрирует готовность и способность к самостоятельной профессиональной деятельности не только в стандартных, но и во внештатных ситуациях.

Средний уровень – обучающийся выполняет все виды профессиональной деятельности в стандартных ситуациях уверенно, добросовестно, эффективно.

Низкий уровень – при выполнении профессиональной деятельности обучающийся нуждается во внешнем сопровождении и контроле.

II. Показатели и критерии оценивания результатов практики

| Оценочный критерий | Максимальное количество баллов | Оценка качества выполнения каждого вида работ (в баллах) |
|---|--------------------------------|--|
| Выполнение индивидуального задания в соответствии с программой практики | 30 | |

| | | |
|---|-----|--|
| Оценка степени самостоятельности проведенного решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | 30 | |
| Оценка качества проведенного анализа собранных материалов, данных для решения практических кейсов-задач, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности по итогам практики | 40 | |
| Итоговая оценка: | 100 | |

Замечания руководителя по практической подготовке от ИМЭС:

Руководитель по практической подготовке от ИМЭС

_____ (подпись) _____ (ФИО)
«__» _____ 20__ г.